

**Luque Toro, L., Medina Montero, J. F.,
Luque, R. (eds.) (2012). *Léxico Español
Actual III*. Venecia: Libreria Editrice
Cafoscarina, 236 págs. [ISBN: 978-88-7543-
309-3]**

Giuseppe Trovato
Profesor Contratado de lengua española
Università degli Studi di Catania (Italia)

Giuseppe Trovato trabaja actualmente como profesor contratado de lengua española en la Universidad de Catania. También ha impartido clases de lengua española, traducción, interpretación en la Universidad de Messina y en la “Università per Stranieri Dante Alighieri” de Reggio Calabria.

Ha cursado sus estudios en las Universidades de Trieste, Bolonia y en la Universidad Autónoma de Madrid donde ganó una beca de investigación. Es autor de varias traducciones español-italiano y reseñas bibliográficas. Ha publicado asimismo varios artículos, tanto en revistas nacionales como internacionales y ha participado como ponente en congresos sobre lengua y lingüística española.

Sus principales intereses investigadores se sitúan en el ámbito de la didáctica del español como lengua extranjera, la lingüística contrastiva de español e italiano y los estudios de traducción, tanto escrita como oral.

Resumen

En esta breve contribución, se realizará la reseña del texto *Léxico Español Actual III*, edición de Luis Luque Toro, José Francisco Medina Montero y Rocío Luque. Se hará hincapié en las características principales de la obra, ilustrando la aportación de cada autor.

Abstract

This short contribution aims at carrying out the review of the text *Léxico Español Actual III* by Luis Luque Toro, José Francisco Medina Montero y Rocío Luque. Particular attention will be devoted to the main characteristics of the book, mainly with regard to the contribution of every author.

Palabras clave

Léxico actual español, lengua y cultura española, investigación en el campo de la lexicología española.

Keywords

Current Spanish lexicon, Spanish language and culture, research in the field of Spanish lexicology.

Entre las novedades editoriales que han visto la luz en este año que ha concluido hace poco, una apreciación especial la merece, a nuestro juicio, el texto que nos disponemos a reseñar en esta breve contribución. Se trata, en concreto, de *Léxico Español Actual III*, edición de Luis Luque Toro, José Francisco Medina Montero y Rocío Luque.

Los contenidos presentados a lo largo de la obra representan el fruto de la experiencia didáctica pero, sobre todo, investigadora de docentes que han desplegado y siguen desplegando su actividad académica tanto en el contexto universitario italiano como en el español.

Con este volumen, sus editores se han planteado el objetivo de difundir y promocionar la lengua y la cultura españolas en el contexto educativo – sobre todo el italiano – a través de aportaciones científicas de indudable valor y rigor metodológico.

Cabe señalar que el que reseñamos en estas pocas líneas representa el tercer volumen dedicado al léxico español, lo que pone de manifiesto la voluntad de sus editores de sacar adelante un recorrido de investigación, sin duda ambicioso al igual que complicado y laborioso, si consideramos que la inversión en la investigación de ámbito lingüístico es más bien escasa y a veces se ve obstaculizada por múltiples factores.

Son once en total las contribuciones que conforman el volumen y el aspecto que más ha llamado nuestra atención a la hora de analizarlo ha sido la originalidad y la novedad de los artículos, en términos de temas y contenidos abordados.

En el primer artículo titulado *Si sale del baño, sepa lo que ha hecho: léxico de los excrementos en los diccionarios generales del español actual*, Manuel Alvar Ezquerro aborda el tema de las palabras malsonantes, los excrementos en concreto, cuestión que – según nos consta – se ha afrontado tangencialmente en el marco de la lexicología española e italiana. El autor analiza el papel que juega el diccionario a la hora de encontrar el significado de dichas palabras y realiza algunas reflexiones puntuales acerca del tratamiento que de estas palabras se hace. Como era de esperar, los diccionarios a los que acude el autor son los que más “importancia” revisten en el panorama de la lingüística española (el Diccionario de la Real Academia, el Diccionario de María Moliner o el Diccionario del español actual). Además, el estudio llevado a cabo por Alvar Ezquerro se apoya en la valiosa aportación brindada por el *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) y el *Corpus diacrónico del español* (CORDE), dos conjuntos documentales que ofrecen una visión de cómo ha evolucionado el español desde sus inicios hasta la actualidad.

Manuel Carrera Díaz consagra su contribución – *Verbos italianos y verbos españoles* – a la complejidad y variedad del sistema verbal en dos lenguas afines, con especial referencia al aspecto verbal y “siempre con la mirada puesta en la función didáctica que nos compete como docentes de esta lengua” (p. 41). El autor señala la existencia de problemas relacionados con la selección y el funcionamiento de los verbos. En lo referente a los problemas de selección, cabe mencionar los debidos a la variación de las coordenadas de referencia, a la disimetría de categorías verbales, los verbos reorientables por partículas y las diferencias en la densidad semántica. Por lo que se refiere, en cambio, a los problemas de funcionamiento, sobresalen las diferencias en la

productividad léxica, la indicación de la repetición, las diferencias en las exigencias expresivas y las diferencias en el desarrollo de recursos lingüísticos. Este artículo, centrado en cuestiones contrastivas español-italiano, demuestra una vez más que la afinidad lingüística no es sinónimo de mayor facilidad desde el punto de vista del proceso de aprendizaje de una lengua extranjera.

El tercer capítulo versa sobre el lenguaje juvenil y tiene como título *Procedimientos de creación léxica en el discurso actual de los jóvenes de España*. Efectivamente, desde hace ya algún tiempo, las modalidades de expresión de los jóvenes son objeto de estudios puntuales por parte de los lingüistas. Manuel Casado Velarde y Óscar Loureda Lamas emprenden una serie de interesantes consideraciones sobre las variedades en la lengua de los jóvenes así como el uso abundante de interjecciones, onomatopeyas y muletillas. A continuación, caracterizan los procedimientos de creación léxica más frecuentes: formación de neologismos léxico-morfológicos o morfosintácticos, prefijación, intensificación, sufijación, composición, acronimia, acortamientos, neologismos semánticos, sintáctico-semánticos y los derivados por préstamos de otras lenguas. Por último, abordan los extranjerismos, considerados como los fenómenos de creación léxica más frecuentes.

Desde *Las malas palabras como índice de subjetividad*, Sofia Guajardo e Iris Quiero afrontan con exhaustividad la cuestión de las malas palabras como sustantivos de calidad y como adjetivos valorizantes y afectivos, además de términos performativos. Las autoras hacen hincapié en que esta categoría de términos es un rasgo caracterizador del habla cotidiana, por lo que – a nuestro entender – resulta necesario que se indague más a fondo el tema.

La contribución de Juan de Dios Luque Durán (*“Roma no paga a traidores”. Frases y hechos históricos españoles y su utilización como culturemas en textos periodísticos*) se centra en el tratamiento lexicográfico de los culturemas en los Diccionarios Interlingüísticos e Interculturales. El autor nos ofrece una perspectiva sumamente interesante para la descodificación de los significados de los culturemas, lo que se hace imperioso para quienes pretendan profundizar en su conocimiento especializado del español. Tras ofrecernos una visión panorámica del origen y definición de los culturemas, el autor pasa a examinar, con numerosas y variadas referencias, la visión de la historia de España en los textos escolares como fuente de los dichos y de los personajes arquetípicos usados como culturemas. Para concluir, se efectúa un análisis interlingüístico de las expresiones históricas y se demuestra que los culturemas son un fenómeno que define la idiosincrasia de un determinado país y puede ocurrir que “cruzen” las fronteras nacionales para difundirse en otras áreas geográficas.

Luis Luque Toro, editor del volumen junto a J. F. Medina Montero y Rocío Luque dedica su aportación al tema de las preposiciones desde una óptica contrastiva español-italiano (*Aspectos cognitivos en el uso de las preposiciones da y di en contraste con el español*). En efecto, el autor puntualiza que “una visión pragmática-cognitiva en el

estudio de la gramática de una lengua no debiéramos entenderla como una especie de borrón y cuenta nueva, sino todo lo contrario, como un complemento más que nos ayudara a enfocar cualquier estudio principalmente desde la perspectiva del uso [...]” (p. 111). En particular, Luque Toro analiza detenidamente el uso de las preposiciones italianas *da* y *di* y las considera desde una perspectiva cognitiva. En su estudio señala asimismo la presencia de las dos preposiciones antes mencionadas en los diccionarios de uso y en el marco de las locuciones y finaliza su análisis ahondando en las diferencias en la recepción verbal.

Los diminutivos en español: aspectos morfológicos, semánticos y pragmáticos. Los valores estilísticos de los diminutivos y la teoría de la cortesía verbal trata extensa y detalladamente la cuestión de los diminutivos en español y, como bien reza el título, no se ciñe a un análisis de las propiedades morfológicas y semánticas; es más, María Antonia Martín Zorraquino acude a la Teoría de la cortesía verbal para su investigación, esto es, destaca los factores afectivos y subjetivos que entran en juego a la hora de expresar determinados matices de significado y, en última instancia, de construir el discurso de manera creativa y llamativa.

“Las oraciones que expresan la iteración o repetición de un determinado evento considerada como un hábito del sujeto” (p. 141) es el objeto de estudio de la contribución de María Martínez-Atienza (*Formas diversas de referirse a un hábito*). La autora se dispone a examinar analítica y puntualmente la variedad del aspecto verbal (Imperfecto progresivo vs. Imperfecto continuo; el Prospectivo; el Perfecto; el Perfecto resultativo, experiencial y continuativo; el Aoristo) mediante un amplio abanico de ejemplos y, acudiendo a los planteamientos de Bertinetto, plantea la conclusión de que “el hábito constituye un evento complejo, dado que está formado por la iteración de diferentes eventos. Esto conduce a distinguir, por un lado, el hábito o macroevento, y, por el otro, los microeventos” (p. 160).

Por su parte, Cándida Muñoz Medrano indaga el campo del léxico taurino, tema que pone especial énfasis en la honda relación entre lengua y cultura. Su trabajo titulado *Acerca de las locuciones verbales del mundo taurino y su traducción al italiano*, toma en consideración el tratamiento de las unidades fraseológicas de ámbito taurino en los diccionarios bilingües e ilustra numerosas construcciones léxicas, señalando su mayor o menor grado de equivalencia y la presencia de dichas locuciones en los diccionarios consultados. Su estudio puntual subraya la presencia de traducciones erróneas e imprecisiones, aunque se den casos de equivalencia plena y parcial. La autora apunta asimismo a las lagunas de que adolecen los diccionarios abordados, sobre todo por no ofrecer pautas sobre los criterios de selección y al final avanza una propuesta orientada a facilitar la labor de transposición lingüística por parte de usuarios italianos.

En *El léxico de especialidad*, José Ignacio Pérez Pascual focaliza su interés en las lenguas de especialidad, manifestando que todavía no existe un acuerdo unánime en lo referente a este concepto. Tras abordar las posibles clasificaciones, se inclina por la

etiqueta de “tecnolectos” y pasa revista a los rasgos del lenguaje científico-técnico, deteniéndose sucesivamente en los problemas del lenguaje científico, a saber la sinonimia, la homonimia y la polisemia. En conclusión, el autor afronta la problemática que plantea el tratamiento del léxico de especialidad dentro de los diccionarios generales, abogando por la colaboración entre lexicógrafos y especialistas de disciplinas científicas.

El artículo que clausura el volumen es el de Montserrat Veyrat Rigat (*Apuntes para una Didáctica del Léxico en Audiodescripción de Actitudes y Emociones*), donde se adopta una perspectiva innovadora y de gran interés en el marco de la didáctica del léxico. La autora introduce el concepto de “Lingüística de los Afectos”, un fenómeno – a nuestro modo de ver – sumamente importante a la hora de llevar a cabo la didáctica de segundas lenguas, en su sentido más amplio. Desde un enfoque “socio-psico-lingüístico”, Montserrat Veyrat Rigat emprende una serie de interesantes reflexiones que se enmarcan en el ámbito de:

- ✓ el conocimiento de la alteridad;
- ✓ la construcción de la empatía;
- ✓ la búsqueda y acceso al léxico para la expresión adecuada.

A fin de cuentas y a la luz de los contenidos abordados a lo largo del volumen, no cabe duda de que el léxico es una parte integral y medular de una lengua e – inclusive – es la representación auténtica de la idiosincrasia de un determinado pueblo y de las modalidades lingüísticas y culturales mediante las cuales expresa hábitos, formas de pensar y de concebir la realidad a su alrededor. Además, el léxico es aquella parcela de la lengua que ofrece una visión diacrónica y sincrónica de su cultura y de cómo la lengua evoluciona a lo largo del tiempo. Por esta razón, un estudio como el que acabamos de presentar en estas líneas cobra una relevancia especial en el marco de la investigación en el campo de la lexicología, con una referencia nada desdeñable a la contrastividad lingüística entre el español y el italiano.

En nuestro criterio, los editores tienen el mérito de haber recogido, en un único volumen, investigaciones de figuras de renombrado prestigio en diversas ramas de la lingüística y cuyo rigor científico no podemos poner en entredicho.

Sólo nos queda expresar nuestra enhorabuena a los editores y a todos los docentes e investigadores que han brindado su aportación en este estudio polifónico, así como recomendar que el texto cuente con una amplia difusión tanto en Italia como en España, pues bien lo merece.

A rellenar por el consejo editorial de redELE:

Fecha de recepción: 27/12/2012

Fecha de aceptación: 14/01/2013